

REFERENCES

- Arifiani, Y. (2016). *An Oblique Translation Procedure Analysis on Bad Boy's Indonesia Subtitle*
- Arikunto, S. (2019). *Prosedur Penelitian*. Rineka Cipta.
- Ashidiq, Y. A., & Ruminda. (2022). A Study of Phatic Function Employed by The Characters in Life of Pie Movie. *Proceeding of English Teaching, Literature, and Linguistics (ETERNAL)*, 2, 430–440.
- Bassnett, S. (2013). Translation Studies, Fourth edition. *Translation Studies, Fourth Edition*, 1–196. <https://doi.org/10.4324/9780203488232>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-a). *Bonbon* | *English meaning* - *Cambridge Dictionary*. Retrieved July 23, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bonbon>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-b). *See to something/someone* - *Cambridge English Dictionary*. Retrieved July 23, 2025, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/see-to>
- Chandler, D. (2022). *Semiotics: The Basics*. <https://doi.org/10.4324/9781003155744>
- Chandler, D., & Munday, R. (2011). *A Dictionary of Media and Communication (Oxford Paperback Reference)*.
- Chaume, F. (2019). *Audiovisual translation in the age of digital transformation: Industrial and social implications* (pp. 104–124). <https://doi.org/10.1075/btl.148.05cha>
- Daniel, M., & Spencer, A. (2012). *The Vocative - An Outlier Case*. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199206476.013.0044>
- Diaz-Cintas, J. (2012). *Subtitling: theory, practice and research* (pp. 285–299).
- Eko, P. H. (2014). *Translation Techniques Found In Subtitle Text of "Monster University" Movie*.
- Fitria, T. N. (2015). Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon "Stand by Me" Movie. *SSRN Electronic Journal*. <https://doi.org/10.2139/SSRN.3527873>
- HBO. (n.d.). *Everything You Need to Know About House of the Dragon* | *Official Website for the HBO Series* | *HBO.com*. Retrieved July 23, 2025, from <https://www.hbo.com/house-of-the-dragon/everything-you-need-to-know>
- Ismaeil, Y., Balalau, O., & Mirza, P. (2019). Discovering the Functions of

- Language in Online Forums. *Proceedings of the 5th Workshop on Noisy User-generated Text (W-NUT 2019)* (pp. 259–264). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/D19-5534>
- Jakobson, R., Waugh, L. R., & Monville-Burstion, M. (1995). *On Language*. Harvard University Press.
- Kanaza, F. U. (2020). A Language Function: The Analysis of Conative Function in Meghan Markle's Speech. *Etnolinguist*, 4(1), 54–73. <https://ejournal.unair.ac.id/ETNO/article/view/20347/11792>
- Lavik, E. (2024). Cinematic TV drama. *Journal of Aesthetics and Culture*, 16(1). <https://doi.org/10.1080/20004214.2024.2327662>
- Lestari, Y. (2018). *An analysis of language function in maybelline advertisements recent*.
- Maas, J. (2024, August 5). “House of the Dragon” Hits Season 2 Viewership High With Finale. <https://variety.com/2024/tv/news/house-of-the-dragon-season-2-finale-ratings-1236096169/>
- Merriam-Webster. (n.d.). *Throne Definition & Meaning - Merriam-Webster*. Retrieved July 23, 2025, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/throne>
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldana, J. (2014). *Qualitative Data Analysis*. SAGE Publications.
- Moleong, L. J. (2016). *Metode Penelitian Kualitatif: Edisi Revisi*. Remaja Rosdakarya.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & S. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57. <https://doi.org/10.23917/KLS.V24I1.101>
- Nes, F. Van, Abma, T., & Jonsson, H. (2010). *Language differences in qualitative research: is meaning lost in translation?* 313–316. <https://doi.org/10.1007/s10433-010-0168-y>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:60648780>
- Oxford Learner's Dictionary. (2020). *serve verb - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com*. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/serve_1

- Ramadhani, A. R. (n.d.). *Language Functions Used by the Male Character in "Once Upon A Time In Hollywood" Movie*.
- Santosa, R. (2016). Metodologi Penelitian Linguistik/Pragmatik. *Prasasti: Conference Series* 0(0), 21–32. <https://doi.org/10.20961/PRAS.V0I0.432>
- Schaden, G. (2010). Vocatives: A Note on Addressee-Management. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics.*, 20. <https://repository.upenn.edu/handle/20.500.14332/44760>
- Sonnenhauser, B., & Hanna, P. N. A. (2013). *Vocative!: Addressing between System and Performance*. De Gruyter.
- Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Alfabeta.
- Sumarni, L. (2020). *Translation From Theory to Practice*. Sanata Dharma University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford University Press.
- Tannenbaum, N., & Spradley, J. (1980). Participant Observation. *Anthropological Quarterly*, 53, 260. <https://doi.org/10.2307/3318111>
- Tisdell, E. J. (2008). Critical Media Literacy and Transformative Learning: Drawing on Pop Culture and Entertainment Media in Teaching for Diversity in Adult Higher Education. *Journal of Transformative Education*, 6(1), 48–67. <https://doi.org/10.1177/1541344608318970>
- Tribus, A. C. (2017). *The Communicative Functions of Language : An Exploration of Roman Jakobson's Theory in TESOL*.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. J. Benjamins.
- Viranda, S. A. (2024). *Translation Techniques and Its Accuracy of Emotive Function in the Lyrics of Taylor Swift's Album Midnights (2022)*.
- Wahyuni, A. (2014). *Emotive Function in Emily Giffin's Novel "Heart of the Matter."*
- Wedananta, K. A. (2024). Metalingual Function of Language to Avoid Misunderstanding in the Classroom. *Bajang Institute*, Vol. 4 No.
- Wehmeier, S., McIntosh, C., Turnbull, J., Ashby, M., & Hornby, A. S. (2005). *Oxford Advanced Learner's Dictionary: Of Current English*. Oxford University Press.